

La mort de Polyxène (fin du récit de Talthybios)**ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ**

(...)

Λαοὶ δ' ἐπερόδησαν, Ἀγαμέμνων τ' ἄναξ 553

εἶπεν μεθεῖναι παρθένον νεανίαις.

Οἱ δ', ὡς τάχιστα ἤκουσαν ὑστάτην ὄπα, 555

μεθῆκαν, οὐπερ καὶ μέγιστον ἦν κράτος.

Κάπει τόδ' εἰσήκουσε δεσποτῶν ἔπος,

λαβοῦσα πέπλους ἐξ ἄκρας ἐπωμίδος

ἔρρηξε, λαγόνος ἐς μέσον, παρ' ὀμφαλόν,

μαστούς τ' ἔδειξε, στέρνα δ' ὡς ἀγάλματος 560

κάλλιστα, καὶ καθεῖσα πρὸς γαῖαν γόνυ

ἔλεξε πάντων τλημονέστατον λόγον·

« Ἴδού, τόδ' εἰ μὲν στέρνον, ὦ νεανία,

παίειν προθυμῆ, παῖσον, εἰ δ' ὑπ' αὐχένα

χρήξεις, πάρεστι λαιμὸς εὐτρεπῆς ὄδε. » 565

Ὅ δ' οὐ θέλων τε καὶ θέλων, οἴκτω κόρης,

τέμνει σιδήρῳ πνεύματος διαρροάς,

κρουνοὶ δ' ἐχώρουν. Ἦ δὲ καὶ θνήσκουσ' ὅμως

πολλὴν πρόνοιαν εἶχεν εὐσχήμων πεσεῖν,

κρύπτουσ' ἃ κρύπτειν ὀμματ' ἀρσένων χρεῶν. 570

Ἐπεὶ δ' ἀφήκε πνεῦμα θανασίμῳ σφαγῆ,

οὐδείς τὸν αὐτὸν εἶχεν Ἀργείων πόνον·

ἀλλ' οἱ μὲν αὐτῶν τὴν θανοῦσαν ἐκ χειρῶν

φύλλοις ἔβαλλον, οἱ δὲ πληροῦσιν πυρᾶν 575

κορμούς φέροντες πευκίνους· ὁ δ' οὐ φέρων

πρὸς τοῦ φέροντος τοιάδ' ἤκουεν κακά·

« Ἔστηκας, ὦ κάκιστε, τῆ νεάνιδι

οὐ πέπλον οὐδὲ κόσμον ἐν χειροῖν ἔχων ;

Οὐκ εἶ τι δώσων τῆ περισσ' εὐκαρδίῳ 580

ψυχὴν τ' ἀρίστη ; » Τοιάδ' ἀμφὶ σῆς λέγων

παιδὸς θανούσης, εὐτεκνωτάτην τέ σε

πασῶν γυναικῶν δυστυχεστάτην δ' ὄρω.

ΧΟΡΟΣ

Δεινὸν τι πῆμα Πριαμίδαις ἐπέζεσεν

πόλει τε τήμῃ θεῶν ἀνάγκαισιν τόδε.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**553**

λαός, οὔ (ὁ) : le peuple, la foule, les soldats, les guerriers

δέ : et, alors, d'autre part

ἐπιρροδέω, ὦ : faire du bruit comme une vague qui éclate, approuver bruyamment

Ἀγαμέμνων, ονος (ὁ) : Agamemnon

τε : (toujours post-posé) : et

ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) : le prince, le chef, le seigneur

λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire

μεθ-ίημι (aor μεθῆκα) : laisser aller

παρθένος, ου (ῆ) : la vierge, la jeune fille

νεανίας, ου (ὁ) : le jeune homme

555

ὡς τάχιστα : aussitôt que

ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre
 ὕστατος, η, ον : dernier (suprême ?)
 ὄψ, ὀπός (ή) : voix, parole, mot
 ὄσπερ, ἤπερ, ὅπερ : qui précisément (construire : ὅπα <τούτου s e > οὔπερ)
 καί : et, même, aussi
 μέγιστος, η, ον : très grand, souverain
 κράτος, ους (τό) : la puissance, l'autorité
 κάπεί = καί ἐπεί
 ἐπεί : quand
 ὄδε, ἤδε, τόδε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette
 εἰς-ακούω : prêter l'oreille à, saisir, entendre (sujet : Polyxène)
 δεσπότης, ου (ὁ) : le maître (pl poét ?)
 ἔπος, ους (τό) : la parole
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre, saisir ; recevoir
 πέπλος, ου (ὁ) : le voile, la robe
 ἐκ, ἐξ + G : hors de, depuis, de
 ἄκρᾱ, ας (ή) : le haut de, l'extrémité de
 ἐπ-ωμῖς, ἰδος (ή) : le haut de l'épaule
 ῥήγνυμι : déchirer
 λαγών, ὄνος (ή) : le flanc, le côté
 ἐς + A : dans, jusqu'à
 μέσον, ου (τό) : le milieu
 παρά + A : près de (avec mvτ)
 ὀμφαλός, οὔ (ὁ) : le nombril

560

μαστός, οὔ (ὁ) : le sein
 δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, δέδειχα : montrer, faire voir, découvrir
 στήρνον, ου (τό) : la poitrine
 ὡς : comme
 ἀγάλμα, ατος (τό) : la statue (d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent)
 κάλλιστος, η, ον : très beau, magnifique, admirable
 καθ-ίημι : baisser, fléchir (καθεῖσα : part aor, N f sg)
 πρὸς + A : vers, en direction de
 γαῖᾱ, ας (ή) : la terre, le sol
 γόνυ, γόνατος (τό) : le genou
 λέγω, λέξω, ἔλεξα : dire, prononcer
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (παντός, πάσης, παντός) : tout, chaque
 τλήμων, ων, ον : endurant, brave, courageux ; pitoyable
 λόγος, ου (ὁ) : la parole, le discours
 ἰδού : interjection : voici
 εἰ : si
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part...
 παίω : frapper
 προ-θυμέομαι, οὔμαι : vouloir, désirer (προθυμῆ : ind pr 2ème p sg ; introduit par εἰ μὲν)
 ὑπό + A : sous (avec mvτ)
 αὐχὴν, ἔνος (ὁ) : le cou

565

χρήζω : souhaiter
 πάρ-ειμι : être là
 λαιμός, οὔ (ὁ) : la gorge
 εὐ-τροπής, ἴς, ἔς : qui peut tourner, prêt, à disposition, disponible
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne ... pas (devant un participe, se traduit souvent par : sans + inf)
 θέλω : vouloir
 οἶκτος, ου (ὁ) : la pitié (datif de cause)

κόρη,ης (ή) : la jeune fille (G objectif : « pour la jeune fille »)
 τέμνω : couper, trancher
 σίδηρος,ου (ό) : le fer, l'épée, le glaive
 πνεύμα,ατος (τό) : le souffle
 διαρροή,ής (ή) : l'écoulement, le passage (pl poét)
 κρουνός,ού (ό) : la fontaine, le flot (pl poét)
 χωρέω,ῶ : aller, se répandre, jaillir (imparfait inchoatif de durée)
 (ἀπο)θνήσκω, θανοῦμαι, έθανον,τέθνηκα : mourir
 ὅμως : cependant, pourtant
 πολύς,πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux
 πρό-νοια,ας (ή) : le soin le souci (+ infinitif : de ...)
 ἔχω : avoir, tenir, garder
 εὖ-σχήμεων,ων,ον : avec un bon maintien, décent
 πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber

570

κρύπτω + 2 A : cacher qqch à qqn
 ὅς,ή,ὅ : qui
 ὄμματα,ων (τά) : les yeux, les regards
 ἄρσην, ενος (ό) : le mâle, l'homme
 χρεών <έστιν> : il faut
 ἀφ-ίημι : laisser aller, laisser échapper, exhiler
 θανάσιμος,ος,ον : mortel
 σφαγή, ής (ή) : l'égorgement
 v 572, construire : οὐδείς Ἀργείων ...
 οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : aucun, aucune, rien
 αὐτός,ή,ό (ό, ή, τό) : le même, la même
 Ἀργεῖος,α,ον : argien, grec
 πόνος,ου (ό) : peine, travail, besogne
 αὐτόν,ήν,ό : pr de rappel
 ἐκ + G : hors de, de, au moyen de
 χεῖρ, χειρός (G pl χερῶν ; D pl duel : χεροῖν) (ή) : la main, le bras
 φύλλον,ου (τό) : la feuille, le feuillage (Homère, etc.)
 βάλλω : lancer, jeter sur ; couvrir qqn (A) de qqch (D)
 πληρώω,ῶ : compléter, élever, dresser
 πυρά, ᾶς (ή) : le bûcher

575

κορμός, οὔ (ό) : la branche
 φέρω : apporter, porter
 πεύκινος,ος,ον : de pin
 πρός + G : de la part de, venant de
 τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel que voici
 κακόν,ού (τό) : mal, méchanceté, reproche, injure
 ἔστηκας : tu restes là, sans rien faire ; tu restes planté là... pft à sens moyen de
 ἵστημι : je place
 κακός,ή,όν : méchant, mauvais, vaurien
 νεᾶνις,ιδος (ή) : la jeune fille (D de destination)
 οὐδέ : derrière une négation, ni
 κόσμος,ου (ό) : la parure
 ἐν + D : dans
 εἶμι : je suis
 τις, τις, τι : quelqu'un, quelque chose ; un, une
 εἶ ... δώσων = δώσεις
 περισσά = περισσῶς : extrêmement (neutre adverbial)
 εὖ-κάρδιος,ος,ον : au coeur ardent, au coeur ferme, courageux

580

ψυχρή, ἤς (ἡ) : l'âme (A de relation)
 ἄριστος, η, ον : excellent, le meilleur, le plus brave
 ἀμφί + G : au sujet de, à propos de
 σός, σή, σόν : ton, ta
 παῖς, παιδός (ὁ, ἡ) : l'enfant
 εὖ-τεκνος, ος, ον : heureux en enfants, fier de ses enfants
 σύ, σε, σου σοι : toi, tu, te
 γυνή, γυναικός (ἡ) : la femme
 δυσ-τυχής, ἡς, ἔς : malheureux, maudit
 δεινός, ἡ, ὄν : terrible
 πῆμα, ατος (τό) : fléau, calamité
 Πριαμίδης, ου (ὁ) : le Priamide, le descendant de Priam
 ἐπι-ζέω, ᾧ : déborder en bouillonnant, déferler sur + D
 πόλις, εως (ἡ) : la cité
 ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma (τῆμῃ : datif dorien de ἐμή)
 θεός, οὔ (ὁ) : le dieu
 ἀνάγκη, ης (ἡ) : la nécessité, la contrainte (+ G : imposée par)
 ὄδε, ἡδε, τόδε : ce, cette (à relier à πῆμα) ; celui-ci, celle-ci, ceci

Vocabulaire alphabétique :

ἀγάμμα, ατος (τό) : la statue (d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent)
 Ἀγαμέμνων, ονος (ὁ) : Agamemnon
 ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre
 ἄκρα, ας (ἡ) : le haut de, l'extrémité de
 ἀμφί + G : au sujet de, à propos de
 ἀνάγκη, ης (ἡ) : la nécessité, contrainte
 ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) : le prince, le chef, le seigneur
 Ἄργεῖος, α, ον : argien, grec
 ἄριστος, η, ον : excellent, le meilleur, le plus brave
 ἄρσην, ενος (ὁ) : le mâle, l'homme
 αὐτόν, ἡν, ὁ : pr de rappel
 αὐτός, ἡ, ὁ (ὁ, ἡ, τό) : le même, la même
 ἀρχήν, ενος (ὁ) : le cou
 ἀφ-ίημι : laisser aller, laisser échapper, exhiler
 βάλλω : lancer, jeter sur ; couvrir qqn (A) de qqch (D)
 γαῖα, ας (ἡ) : la terre
 γόνυ, γόνατος (τό) : le genou
 γυνή, γυναικός (ἡ) : la femme
 δέ : et, alors, d'autre part
 δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, δέδειχα : montrer, faire voir, découvrir
 δεινός, ἡ, ὄν : terrible
 δεσπότης, ου (ὁ) : le maître
 διαρ-ροή, ἡς (ἡ) : l'écoulement, le passage
 δυσ-τυχής, ἡς, ἔς : malheureux, maudit
 εἰ : si
 εἶμι : je suis
 εἶσ-ακούω : entendre
 ἐκ, ἐξ + G : hors de, depuis, de, au moyen de
 ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma
 ἐν + D : dans
 ἐπεὶ : quand
 ἐπι-ζέω, ᾧ : déborder en bouillonnant, déferler sur + D
 ἐπι-ροδέω, ᾧ : faire du bruit comme une vague qui éclate, approuver bruyamment

ἔπος, οὐς (τό) : la parole, le mot
 ἐπ-ωμίς, ἴδος (ή) : le haut de l'épaule
 ἐς + A : dans, jusqu'à
 εὐ-κάρδιος, ος, ον : au coeur ardent, au coeur ferme, courageux
 εὐ-σχήμων, ων, ον : avec un bon maintien, décent
 εὐ-τεκνος, ος, ον : heureux en enfants, fier de ses enfants
 εὐ-τρεπής, ής, ἐς : qui peut tourner, prêt, à disposition, disponible
 ἔχω : avoir
 θανάσιμος, ος, ον : mortel
 θέλω : vouloir
 θεός, οὔ (ό) : le dieu
 (ἀπο)θνήσκω, θανοῦμαι, ἐθανον, τέθνηκα : mourir
 ἰδοῦ : interjection : voici
 ἴσθημι : je place (ἔσθηκα : pft à sens moyen)
 καθ-ίημι : baisser, fléchir
 καί : et, même, aussi
 κακόν, οὔ (τό) : mal, méchanceté, reproche, injure
 κακός, ή, όν : méchant, mauvais, vaurien
 κάλλιστος, η, ον : très beau, magnifique, admirable
 κἀπεί = καὶ ἐπεὶ
 κόρη, ης (ή) : la jeune fille
 κορμός, οὔ (ό) : la branche
 κόσμος, ου (ό) : la parure
 κράτος, οὐς (τό) : la puissance, l'autorité
 κρουνός, οὔ (ό) : la fontaine, le flot
 κρύπτω + 2 A : cacher qqch à qqn
 λαγών, όνος (ή) : le flanc, le côté
 λαιμός, οὔ (ό) : la gorge
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre, saisir ; recevoir
 λαός, οὔ (ό) : le peuple, la foule, les soldats, les guerriers
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire
 λέγω, λέξω, ἔλεξα : dire, prononcer
 λόγος, ου (ό) : la parole, le discours
 μαστός, οὔ (ό) : le sein
 μέγιστος, η, ον : très grand, souverain
 μεθ-ίημι (aor μεθῆκα) : laisser aller
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part...
 μέσον, ου (τό) : le milieu
 νεανίας, ου (ό) : le jeune homme
 νεάνις, ἴδος (ή) : la jeune fille
 ὅδε, ήδε, τότε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette
 ὄμματα, ων (τά) : les yeux, les regards
 ὄμφαλός, οὔ (ό) : le nombril
 ὅμως : cependant, pourtant
 ὅς, ή, ὅ : qui
 ὅσπερ, ήπερ, ὅπερ : qui précisément
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne ... pas (devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif)
 οὐδέ : derrière une négation, ni
 οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν : aucun, aucune, rien
 ὄψ, ὀπός (ή) : voix, parole
 παῖς, παιδός (ό, ή) : l'enfant
 παίω : frapper
 παρά + A : près de (avec μvt)
 πάρ-ειμι : être là

παρθένος,ου (ή) : la vierge, la jeune fille
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (παντός, πάσης, παντός) : tout, chaque
 πέπλος,ου (ό) : le voile, la robe
 περισσά = περισσῶς : extrêmement (neutre adverbial)
 πεύκινος,ος,ον : de pin
 πῆμα,ατος (τό) : fléau, calamité
 πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber
 πληρώω,ῶ : compléter, élever, dresser
 πνεύμα,ατος (τό) : le souffle
 πόλις,εως (ή) : la cité
 πολύς,πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux
 πόνος,ου (ό) : peine, travail, besogne
 Πριαμίδης,ου (ό) : le Priamide, le descendant de Priam
 προ-θυμέομαι, οὔμαι : vouloir, désirer
 πρό-νοια,ας (ή) : le soin (+ infinitif : de ...)
 πρός + A : vers, en direction de
 πρός + G : de la part de, venant de
 πυρά, ᾶς (ή) : le bûcher
 ῥήγνυμι : déchirer
 σίδηρος,ου (ό) : le fer, l'épée, le glaive
 σός,σή, σόν : ton, ta
 στέρον,ου (τό) : la poitrine
 σύ, σε, σου σοι : toi, tu, te
 σφαγή, ῆς (ή) : l'égorgement
 τε : (toujours post-posé) : et
 τέμνω : couper, trancher
 τήμῃ : datif dorien de ἐμή
 τις, τις, τι : quelqu'un, quelque chose ; un, une
 τλήμων,ων,ον : endurent, brave, courageux ; pitoyable
 τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel que voici
 ὑπό + A : sous (avec mvτ)
 ὕστατος,η,ον : dernier (suprême ?)
 φέρω : apporter, porter
 φύλλον,ου (το) : la feuille, le feuillage
 χεῖρ, χειρός (G pl χερῶν ; D pl duel : χεροῖν) (ή) : la main, le bras
 χρεών <ἔστιν> : il faut
 χεῖζω : souhaiter
 χωρέω,ῶ : aller, se répandre, jaillir
 ψυχή,ῆς (ή) : l'âme
 ὡς : comme
 ὡς τάχιστα : aussitôt que

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**fréquence I :**

ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἤκουα : entendre
 ἀνάγκη, ης (ἡ) : la nécessité, la contrainte
 ἄριστος, η, ον : excellent, le meilleur, le plus brave
 αὐτόν, ἡν, ὅ : pr de rappel
 αὐτός, ἡ, ὅ (ὁ, ἡ, τό) : le même, la même
 ἀφ-ίτημι : laisser aller, laisser échapper, exhaler
 γυνή, γυναικός (ἡ) : la femme
 δέ : et, alors, d'autre part
 δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, δέδειχα : montrer, faire voir, découvrir
 δεινός, ἡ, ὄν : terrible
 εἰ : si
 εἶμι : je suis
 ἐκ, ἐξ + G : hors de, depuis, de, au moyen de
 ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma
 ἐν + D : dans
 ἐπεὶ : quand
 ἐπ-ωμίς, ἴδος (ἡ) : le haut de l'épaule
 ἐς + A : dans, jusqu'à
 ἔχω : avoir
 (ἀπο)θνήσκω, θανοῦμαι, ἐθανον, τέθνηκα : mourir
 θέλω : vouloir
 θεός, οὔ (ὁ) : le dieu
 ἵστημι : je place (ἕστηκα : pft à sens moyen)
 καί : et, même, aussi
 κακόν, οὔ (τό) : mal, méchanceté, reproche, injure
 κακός, ἡ, ὄν : méchant, mauvais, vaurien
 κάλλιστος, η, ον : très beau, magnifique, admirable
 κόρη, ης (ἡ) : la jeune fille
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre, saisir ; recevoir
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire
 λέγω, λέξω, ἔλεξα : dire, prononcer
 λόγος, ου (ὁ) : la parole, le discours
 μέγιστος, η, ον : très grand, souverain
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part...
 ὅδε, ἡδε, τόδε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette
 ὅμως : cependant, pourtant
 ὅς, ἡ, ὅ : qui
 ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ : qui précisément
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne ... pas (devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif)
 οὐδέ : derrière une négation, ni
 οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : aucun, aucune, rien
 παῖς, παιδός (ὁ, ἡ) : l'enfant
 παρά + A : près de (avec μvt)
 πάρ-ειμι : être là
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (παντός, πάσης, παντός) : tout, chaque
 πόλις, εως (ἡ) : la cité
 πολὺς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux
 πόνος, ου (ὁ) : peine, travail, besogne
 πρὸς + A : vers, en direction de
 πρὸς + G : de la part de, venant de
 σός, σή, σόν : ton, ta
 σύ, σε, σου σοι : toi, tu, te

τε : (toujours post-posé) : et
 τις, τις, τι : quelqu'un, quelque chose ; un, une
 ὑπό + A : sous (avec mvτ)
 φέρω : apporter, porter
 χεῖρ, χειρός (G pl χειρῶν ; D pl duel : χειροῖν) (ή) : la main, le bras
 χρεών <έστιν> : il faut
 ψυχή, ἧς (ή) : l'âme
 ὡς : comme
 ὡς τάχιστα : aussitôt que

fréquence 2 :

ἀμφί + G : au sujet de, à propos de
 ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) : le prince, le chef, le seigneur
 βάλλω : lancer, jeter sur ; couvrir qqn (A) de qqch (D)
 γαῖα, ας (ή) : la terre
 δεσπότης, ου (ὁ) : le maître
 δυσ-τυχής, ἧς, ἐς : malheureux, maudit
 μεθ-ίημι (aor μεθῆκα) : laisser aller
 μέσον, ου (τό) : le milieu
 ὄμματα, ων (τά) : les yeux, les regards
 παρθένος, ου (ή) : la vierge, la jeune fille
 πέπλος, ου (ὁ) : le voile, la robe
 πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber
 τλήμων, ων, ον : endurant, brave, courageux ; pitoyable
 τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel que voici
 χρεῖζω : souhaiter
 χωρέω, ᾧ : aller, se répandre, jaillir

fréquence 3 :

ἀγάλμα, ατος (τό) : la statue (d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent)
 ἄρσην, ενος (ὁ) : le mâle, l'homme
 γόνυ, γόνατος (τό) : le genou
 ἔπος, ους (τό) : la parole
 ἰδού : interjection : voici
 κόσμος, ου (ὁ) : la parure
 κρύπτω + 2 A : cacher qqch à qqn
 νεανίας, ου (ὁ) : le jeune homme
 πῆμα, ατος (τό) : fléau, calamité
 πρό-νοια, ας (ή) : le soin (+ infinitif : de ...)
 σίδηρος, ου (ὁ) : le fer, l'épée, le glaive
 σφαγή, ἧς (ή) : l'égorgeement
 τέμνω : couper, trancher
 ὑστατος, η, ον : dernier (suprême ?)

fréquence 4 :

κράτος, ους (τό) : la puissance, l'autorité
 οἶκτος, ου (ὁ) : la pitié
 παίω : frapper
 πληρώω, ᾧ : compléter, élever, dresser
 πνεύμα, ατος (τό) : le souffle
 στέρνον, ου (τό) : la poitrine

ne pas apprendre :

Ἀγαμέμνων, ονος (ὁ) : Agamemnon

ἄκρα, ας (ή) : le haut de, l'extrémité de
Ἄργειός, α, ον : argien, grec
ἀνχίην, ένος (ό) : le cou
δια-ροή, ής (ή) : l'écoulement, le passage
είσ-ακούω : entendre
έπι-ζέω, ω̃ : déborder en bouillonnant, déferler sur + D
έπι-ροδέω, ω̃ : faire du bruit comme une vague qui éclate, approuver bruyamment
εύ-κάρδιος, ος, ον : au coeur ardent, au coeur ferme, courageux
εύ-σχήμων, ων, ον : avec un bon maintien, décent
εύ-τεκνος, ος, ον : heureux en enfants, fier de ses enfants
εύ-τροπής, ής, ές : qui peut tourner, prêt, à disposition, disponible
θανάσιμος, ος, ον : mortel
καθ-ίημι : baisser, fléchir
κορμός, οῦ (ό) : la branche
κρουνός, οῦ (ό) : la fontaine, le flot
λαγών, όνος (ή) : le flanc, le côté
λαιμός, οῦ (ό) : la gorge
λαός, οῦ (ό) : le peuple, la foule, les soldats, les guerriers
μαστός, οῦ (ό) : le sein
νεᾶνις, ιδος (ή) : la jeune fille
όμφαλός, οῦ (ό) : le nombril
όψ, όπός (ή) : voix, parole
περισσά = περισσώς : extrêmement (neutre adverbial)
πεύκινος, ος, ον : de pin
Πριαμίδης, ου (ό) : le Priamide, le descendant de Priam
προ-θυμέομαι, οῦμαι : vouloir, désirer
πυρά, ᾶς (ή) : le bûcher
ρήγνυμι : déchirer
τήμη̃ : datif dorien de έμή
φύλλον, ου (το) : la feuille, le feuillage

Euripide Hécube v553-584

**La mort de Polyxène (fin du récit de Talthybios)
traduction au plus près du texte**

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

(...)

Λαοὶ δ' ἐπερρόθησαν, Ἀγαμέμνων τ' ἀναξ 553
εἶπεν μεθεῖναι παρθένον νεανίαις.

Οἱ δ', ὡς τάχιστα ἤκουσαν ὑστάτην ὅπα, 555
μεθῆκαν, οὔπερ καὶ μέγιστον ἦν κράτος.

Κάπει τόδ' εἰσήκουσε δεσποτῶν ἔπος,
λαβοῦσα πέπλους ἐξ ἄκρας ἐπωμίδος
ἔρρηξε, λαγόνος ἐς μέσον, παρ' ὀμφαλόν,
μαστούς τ' ἔδειξε, στέρνα δ' ὡς ἀγάλματος 560
κάλλιστα, καὶ καρδεῖσα πρὸς γαῖαν γόνυ
ἔλεξε πάντων τλημονέστατον λόγον·

TALTHYBIOS

(...)

Alors les guerriers approuvèrent bruyamment, et le seigneur Agamemnon 553
dit aux jeunes gens de laisser aller la jeune fille.

Ceux-là, aussitôt qu'ils entendirent son dernier mot, 555
la laissèrent aller, <ce mot de celui> dont précisément l'autorité était souveraine.

Et quand elle entendit cette parole de ses maîtres (du maître ?),
ayant saisi ses voiles depuis la pointe de ses épaules,
elle les déchira, jusqu'à mi-corps (jsq'au milieu de son flanc), près du nombril,
et découvrit ses seins, sa poitrine parfaite (κάλλιστα) comme <celle> d'une statue, 560
et, ayant fléchi vers le sol son genou,
elle prononça ce discours le plus courageux de tous <les discours> :

« Ἴδού, τόδ' εἰ μὲν στέρονον, ὦ νεανία,
παίειν προθυμῆ, παῖσον, εἰ δ' ὑπ' αὐχένα
χρηῆεις, πάρεστι λαιμὸς εὐτρεπῆς ὄδε. » 565

Ὅ δ' οὐ θέλων τε καὶ θέλων, οἴκτω κόρης,
τέμνει σιδήρω πνεύματος διαρροάς,
κρουνοὶ δ' ἐχώρουν. Ἡ δὲ καὶ θνήσκουσ' ὅμως
πολλὴν πρόνοιαν εἶχεν εὐσχήμων πεσεῖν,
κρύπτουσ' ἃ κρύπτειν ὄμματ' ἀρσένων χρεῶν. 570

« Voici, jeune homme, si <c'est> cette poitrine
<que> tu désire frapper, frappe, et si <c'est> sous le cou
<que> tu <le> souhaites, cette gorge est là, à ta disposition. » 565

Alors lui, sans le vouloir <vraiment> et en même temps en le voulant, à cause de sa pitié pour la
fille,

il tranche de son fer les passages du souffle,
et des flots <de sang> se mirent à jaillir. Mais elle, même (καὶ) en mourant, pourtant
gardait grand souci de tomber avec décence,
en cachant ce qu'il fallait cacher aux yeux des hommes. 570

Ἐπεὶ δ' ἀφῆκε πνεῦμα θανάσιμῳ σφαγῇ,
οὐδείς τὸν αὐτὸν εἶχεν Ἀργείων πόνον·
ἀλλ' οἱ μὲν αὐτῶν τὴν θανοῦσαν ἐκ χειρῶν
φύλλοις ἔβαλλον, οἱ δὲ πληροῦσιν πυρᾶν
κορμούς φέροντες πευκίνους· ὁ δ' οὐ φέρων
πρὸς τοῦ φέροντος τοιάδ' ἤκουεν κακά·

575

Alors, quand elle eut exhalé son souffle du fait de l'égorgeement mortel,
aucun des Argiens n'eut (litt. « n'avait ») la même besogne ;
mais les uns, de leurs bras (= à grandes brassées ?), la morte, ils la
couvraient de feuillages, les autres dressaient un bûcher
en apportant des branches de pin ; et celui qui n'apportait pas (= rien),
entendait dire, de la part de celui qui apportait <qqch>, des reproches tels <que ceux-ci> :

575

« Ἔστηκας, ᾧ κάκιστε, τῇ νεάνιδι
οὐ πέπλον οὐδὲ κόσμον ἐν χειροῖν ἔχων ;
Οὐκ εἶ τι δώσων τῇ περισσ' εὐκαρδίῳ
ψυχῇ τ' ἀρίστη ; » Τοιάδ' ἀμφὶ σῆς λέγων
παιδὸς θανούσης, εὐτεκνωτάτην τέ σε
πασῶν γυναικῶν δυστυχεστάτην θ' ὄρω.

580

« Tu reste planté là, parfait vaurien, sans tenir (οὐ... ἔχων) pour la jeune fille
ni voile ni parure dans tes deux mains !
Ne donneras-tu rien à une femme (τῇ) supérieurement courageuse
et remarquable quant à son âme ? » En disant de telles paroles à propos de ton
enfant morte, je vois <bien> (ὄρω) que tu <es> à la fois (τέ) la plus heureuse en enfants,
et (θ') la plus maudite de toutes les femmes.

ΧΟΡΟΣ

Δεινόν τι πῆμα Πριαμίδαις ἐπέζεσεν
πόλει τε τῆμῃ θεῶν ἀνάγκαισιν τόδε.

LE CORYPHEE :

Voici (τόδε) qu'un terrible fléau a débordé en bouillonnant (= déferlé) sur les Priamides
et sur ma cité, à cause des contraintes inéluctables (ἀνάγκαισιν) imposées par les dieux.

Comparaison de traductions :

v 553-554

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Un murmure d'approbation courut parmi les guerriers, et le seigneur Agamemnon donna l'ordre aux jeunes gens de laisser libre la jeune fille.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Tous nos gens l'acclamèrent, et les garçons reçurent du roi Agamemnon l'ordre de la laisser.

v 566-568

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Lui, décidé, mais se faisant violence, le coeur navré de pitié, tranche avec le fer la gorge palpitante... Des flots de sang jaillirent.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Lui, saisi de pitié pour cette enfant, hésite entre ce qu'il voudrait et ce qu'il veut... Enfin, il tranche de sa lame la gorge haletante ; un flot de sang jaillit.

v 573-576

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

les uns jetaient sur le cadavre des feuillages échappés de leurs mains ; les autres élevaient un bûcher en apportant de grosses branches de pin, et qui n'apportait rien se l'entendait reprocher avec mépris par les porteurs d'offrandes :

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

les uns jonchaient le corps de feuillage, à brassées, et d'autres apportaient pour former un bûcher des bûches résineuses. Ceux qui n'apportaient rien s'entendaient rabrouer par ceux qui s'en chargeaient :

v 580-582

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Tels étaient les propos qu'on entendait tenir sur ta fille morte ; pour moi, je contemple en te voyant une mère entre toutes et bénie et maudite dans ses enfants.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Ainsi mourut ta fille... En te le racontant, je me porte témoin qu'entre toutes les femmes aucune plus que toi n'aura été bénie en sa maternité, ni plus que toi meurtrie.

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

A conter pareils traits sur la mort de ta fille, je vois en toi la plus heureuse des mères et la plus infortunée des femmes.